

No. 33954

**LATVIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Seoul on 23 October 1996**

Authentic texts: Latvian, Korean and English.

Registered by Latvia on 31 July 1997.

**LETTONIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Séoul le 23 octobre 1996**

Textes authentiques : lettonien, coréen et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 31 juillet 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KOREJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS LĪGUMS PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas Valdība un Korejas Republikas Valdība (turpmāk tekstā sauktas "Līgumslēdzējas Puses"),

vēloties intensificēt saimniecisko darbību abu valstu izdevīguma interesēs,

būdamas apņēmības pilnas radīt un pilnveidot labvēlīgus nosacījumus vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā,

apzinoties, ka dotajam Līgumam atbilstoša ieguldījumu veicināšana un savstarpēja aizsardzība rosinās saimniecisko iniciatīvu šajā jomā,

ir vicnojušās par sekojošo:

1. PANTS

Terminu skaidrojumi

1. Termins "ieguldījums" aptver ikkatra veida aktīvus, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājs ir ieguldījis otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar pēdējās likumiem un noteikumiem, pie kuriem it īpaši, bet ne tikai pieder:

a) kustamais un nekustamais īpašums, kā arī jebkuras citas lietu tiesības, piemēram, hipotēkas, īpašuma apgrūtinājumi, ķīlas un citas līdzīgas tiesības;

b) uzņēmēj sabiedrību kapitāla daļas, akcijas, nenodrošinātas parādzīmes vai jebkura cita veida līdzdalība kādā uzņēmēj sabiedrībā;

c) prasījuma tiesības uz naudu vai jebkāda veida līguma izpildījumu, kam ir ekonomiska vērtība;

d) intelektuālā īpašuma tiesības, ieskaitot autortiesības, preču zīmes, patentus, rūpnieciskos dizainparaugus, tehniskos procesus, "know-how", komercnoslēpumus, tirdzniecības simbolus un "good will";

e) jebkuras tiesības, kuras apstiprina likums, līgums vai jebkāda licence vai likumam atbilstoša atļauja, ieskaitot koncesijas dabas resursu iegūšanai, kultivēšanai vai izmantošanai;

f) lietas, kas saskaņā ar līzina līgumu nodotas nomnieka lietošanā;

Jebkura tās formas izmaiņa, kādā aktīvi tiek ieguldīti vai atkārtoti ieguldīti, neietekmē to kā ieguldījumu būtību.

2. Termiņš "ieguldītājs" nozīmē jebkuru vienas Līgumslēdzējas Puses fizisku vai juridisku personu, kas iegulda otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

a) "fiziska persona" ir ikkatra persona, kurai ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonība saskaņā ar tās likumiem;

b) "juridiska persona" attiecībā uz vienu vai otru Līgumslēdzēju Pusi nozīmē jebkuru kompāniju, organizāciju, korporāciju vai asociāciju, kas nodibināta vai izveidota saskaņā ar tās likumiem.

3. Termiņš "ienākumi" nozīmē summas, kas iegūtas no ieguldījuma, un konkrēti, bet ne tikai, aptver peļņu, procentus, kapitāla pieaugumu, dividendes, autoratlīdzību un honorārus.

4. Termiņš "teritorija" nozīmē Līgumslēdzējas Puses teritoriju, ieskaitot teritoriālos ūdeņus, kā arī ūdens teritorijas, kas robežojas ar teritoriālajiem jūras ūdeņiem, uz kuriem Līgumslēdzējai Pusei ir vai būs suverēnas tiesības vai jurisdikcija saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.

5. Termins "brīvi konvertējamā valūta" nozīmē valūtu, kas tiek plaši izmantota, lai veiktu maksājumus starptautiskajos darījumos un brīvi tiek mainīta galvenajos starptautiskajos maiņas tirgos.

2. PANTS

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā veicina un rada labvēlīgus apstākļus otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem un pieņem šos ieguldījumus saskaņā ar saviem likumiem un noteikumiem.

2. Ikkatras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vienmēr piemērojama godīga un taisnīga attieksme, un tiem garantēta atbilstoša aizsardzība un drošība.

3. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm jebkādā veidā netraucēs otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumu darbību, vadību, uzturēšanu, izmantošanu vai pārvietošanu savā teritorijā ar nepamatotiem vai diskriminējošiem līdzekļiem.

4. Ikkatra Līgumslēdzēja Puse ievēro jebkādus pienākumus, kurus tā var būt uzņēmusies saskaņā ar šo līgumu attiecībā uz otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem tās teritorijā.

3. PANTS

Investīciju režīms

1. Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā piemēro tādu godīgu un taisnīgu režīmu otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā vislabvēlīgākais no tiem, ko tā piemērotu savu ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem.

2. Ikkatra Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem savā teritorijā piemēro tādu godīgu un taisnīgu režīmu

attiecībā uz viņu ieguldījumu pārvaldīšanu, uzturēšanu, lietošanu, izmantošanu vai nodošanu, kurš ir ne mazāk labvēlīgs kā vislabvēlīgākais no tiem, ko tā piemērotu saviem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi nav skaidrojami kā tādi, kas uzliek vienai Līgumslēdzējai Pusei par pienākumu garantēt otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem labumus, kuri izriet no jebkura režīma, priekšrocības vai privilēģijas, ko pirmā Līgumslēdzēja Puse varētu piešķirt, īstenojot:

a) līgumus, kas izveido muitas ūnijas, brīvās tirdzniecības teritorijas vai monetārās ūnijas, par kuru dalībniecēm ir vai var kļūt viena vai otra Līgumslēdzēja Puse;

b) jebkuru tādu starptautisku līgumu vai vienošanos, kas pilnībā vai galvenokārt attiecas uz aplikšanu ar nodokļiem.

4. PANTS

Zaudējumu kompensācija

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem tiek nodarīti kaitējumi sakarā ar karu, bruņotu konfliktu, valsts ārkārtas stāvokli, apvērsumu, dumpi, sabiedriskā miera un kārtības traucējumu vai tamlīdzīgiem notikumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad šī otra Līgumslēdzēja Puse tiem piemēro tādu režīmu attiecībā uz restitūciju, zaudējumu atlīdzību, kompensāciju vai savādāku norēķināšanos, kas nebūs mazāk labvēlīgs kā tas, kuru šī otra Līgumslēdzēja Puse piemērotu saviem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem. Šādiem maksājumiem jābūt tādiem, lai tos varētu nekavējoties pārvērst brīvi konvertējamā valūtā.

2. Neierobežojot šī panta 1. punkta nosacījumu, tiem vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, kas jebkurā no šajā punktā

minētajiem gadījumiem cieš zaudējumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā sakarā ar to, ka:

a) otras Līgumslēdzējas Puses bruņotie spēki vai kompetentās valsts varas iestādes ir atsavinājušas viņu īpašumu,

b) otras Līgumslēdzējas Puses bruņotie spēki vai valsts varas iestādes ir istenojušas tādu viņu īpašuma izpostīšanu, kuras iemesls nav bijusi kauju gaita vai situācijas radīta nepieciešamība,

ir piešķirama restitūcija vai taisnīga un atbilstoša kompensācija par zaudējumiem, kas nebūtu mazāk labvēlīga kā tā, ko tādos pašos apstākļos tā piemērotu saviem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem. Šādiem maksājumiem jābūt tādiem, lai tos varētu nekavējoties pārvērst brīvi konvertējamā valūtā.

5. PANTS Ekspropriācija

1. Nevienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā nav nacionalizējami, ekspropriējami vai pakļaujami nacionalizācijai vai ekspropriācijai līdzvērtīgiem pasākumiem (turpmāk tekstā "ekspropriācijai"), izņemot gadījumus, kad tas tiek darīts sabiedrības interesēs. Ekspropriācija ir īstenojama likumīgā kārtā, bez diskriminācijas, un vienlaikus ar to ir īstenojami noteikumi par tūlītējas, atbilstošas un efektīvas kompensācijas izmaksu. Šīs kompensācijas apjomam jāatbilst tai objektīvajai tirgus vērtībai, kas ekspropriētajam ieguldījumam bija tieši pirms ekspropriācijas vai pirms brīža, kad tika atklāti paziņots par gaidāmo ekspropriāciju, vadoties pēc tā, kurš no šiem abiem pasākumiem tika īstenots pirmais, un tajā iekļaujami pēc piemērotas komerciālas likmes aprēķināti procenti par laiku kopš ekspropriācijas datuma līdz apmaksas datumam, tā ir izmaksājama nekavējoties, tai ir jābūt efektīvi realizējamai un brīvi pārvedamai brīvi konvertējamā valūtā. Kā ekspropriācijas, tā arī kompensācijas gadījumā katrai Līgumslēdzējai Pusei pret otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem jāizturas ne mazāk labvēlīgi kā pret savas valsts ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.

2. Cietušajam ieguldītājam ir tiesības uz to, ka, saskaņā ar ekspropriāciju veicošās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, šīs Līgumslēdzējas Puses tiesu iestāde vai cita neatkarīga valsts varas iestāde nekavējoties izskata viņa lietu un novērtē viņa ieguldījumu saskaņā ar šajā Pantā formulētajiem principiem.

3. Ja viena Līgumslēdzēja Puse ekspropriē tādas uzņēmējsabiedrības aktīvus, kura nodibināta vai izveidota saskaņā ar tās teritorijā spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem un kurā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem pieder kapitāla daļas vai parādzīmes, tiek piemēroti šī Panta nosacījumi.

6. PANTS

Pārvedumi

1. Līgumslēdzējas Puses garantē otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem viņu ieguldījumu un ienākumu brīvus pārvedumus. Šādā kategorijā konkrēti, bet ne tikai, ietilpst:

a) peļņa, kapitāla ienākumi, dividendes, procenti, autoratlīdzība un honorāri vai jebkādi citi ienākumi, kas rodas no ieguldījumiem;

b) ienākumi, kas iegūti pārdodot vai daļēji vai pilnīgi likvidējot ieguldījumus;

c) aizdevumu, kas saistīti ar ieguldījumiem, atmaksas līdzekļi;

d) ikvienas Līgumslēdzējas Puses fizisko personu, kurām ir atļauts strādāt saistībā ar ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ienākumi;

e) papildus fondi, kas nepieciešami esošo ieguldījumu uzturēšanai un attīstībai;

f) līdzekļi, kas izlietoti ieguldījumu pārvaldei otras Līgumslēdzējas Puses vai jebkādas trešās valsts teritorijā;

g) kompensācija, kas izriet no 4. un 5. panta.

2. Visi maksājumi saskaņā ar šo Līgumu jāveic brīvi konvertējamā valūtā bez nepamatotiem ierobežojumiem vai aizkavējumiem pēc valūtas maiņas kursa, kas ir piemērots dotajiem darījumiem vai kas ir noteikts saskaņā ar oficiālo valūtas maiņas kursu, kas ir spēkā doto darījumu dienā un kas ir vispieņemamākais ieguldītājiem.

7. PANTS

Tiesību pārņemšana

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vai tās pilnvarota institūcija izdara samaksu saviem ieguldītājiem saskaņā ar garantiju, ko tā devusi attiecībā uz kādu ieguldījumu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad šī otra Līgumslēdzēja Puse atzīst, ka:

a) jebkuras ieguldītāja tiesības vai prasījumus pārņem, vai nu saskaņā ar likumu vai, pamatojoties uz šajā valstī veiktu tiesisku darījumu, pirmā Līgumslēdzēja Puse vai tās pilnvarota institūcija, kā arī to, ka

b) pirmā Līgumslēdzēja Puse vai tās pilnvarota institūcija, pārņemot ieguldītāja tiesības, ir tiesīga realizēt ieguldītāja tiesības un celt tā prasījumus.

2. Pārņemtās tiesības vai prasījumi nedrīkst pārsniegt sākotnējās ieguldītāja tiesības un prasījumus.

8. PANTS

Ar ieguldījumiem saistītu strīdu atrisināšana, kas radušies starp vienu Līgumslēdzēju Pusi un otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju

1. Jebkuru strīdu, kas var rasties starp vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju Pusi ieskaitot ieguldījumu ekspropriāciju vai nacionalizāciju, Līgumslēdzējām Pusēm iespēju robežās ir jācenšas risināt labvēlīgu sarunu ceļā.

2. Vietējiem tiesību realizēšanas līdzekļiem, kas ir noteikti saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā veikts ieguldījums, likumiem un noteikumiem, ir jābūt pieejamiem otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, pamatojoties uz režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, kas tiek piemērots šīs Līgumslēdzējas Puses vietējiem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.

3. Ja strīds nevar tikt atrisināts sešu (6) mēnešu laikā no datuma, kad jebkura no pusēm ir to sākusi apspriest, tas ir jāiesniedz izskatīšanai Starptautiskajam ar ieguldījumiem saistīto strīdu atrisināšanas centram (ICSID), kas nodibināts saskaņā ar 1965.gada 18.marta Vašingtonas Konvenciju "Par to ar ieguldījumiem saistīto strīdu atrisināšanu, kas radušies starp valstīm vai citu valstu pilsoņiem", pēc jebkuras puses pieprasījuma, pie nosacījuma, ka Latvijas Republika ir kļuvusi par šīs Konvencijas dalībnieci. Līdz tam brīdim strīds ir jāiesniedz samierināšanai vai šķīrējtiesai saskaņā ar procedūru, par kuru abpusēji vienojas, pamatojoties uz doto Konvenciju vai izmantojot speciālu papildus procedūru.

4. Starptautiskā ar ieguldījumiem saistīto strīdu atrisināšanas centra (ICSID) lēmums ir galīgs un saistošs abām strīdā iesaistītajām pusēm. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm nodrošina šī lēmuma atzišanu un izpildi saskaņā ar tās atbilstošajiem likumiem un noteikumiem.

9. PANTS

Līgumslēdzēju Pušu strīdu nokārtošana

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu strīdus par šī Līguma skaidrojumu un piemērošanu ir jārisina draudzīgā ceļā caur diplomātiskajiem kanāliem.

2. Ja sešu mēnešu laikā šādā veidā strīdu atrisināt nav iespējams, tad pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma to iesniedz izskatīšanai šķīrējtiesā atbilstoši šī panta notcikumiem.

3. Šķīrējtiesas sastāvs attiecinā uz katru atsevišķu lietu ir izveidojams šādi. Divu mēnešu laikā pēc šķīrējtiesas lūguma saņemšanas katra Līgumslēdzēja Puse nozīmē vienu tiesas locekli. Šie divi tiesas locekļi

pēc tam izvēlas kādu kādas trešās valsts pilsoni, kurš tiks iecelts par tiesas priekšsēdētāju (turpmāk tekstā "priekšsēdētāju") pie nosacījuma, ka tam piekrit abas Līgumslēdzējas Puses. Priekšsēdētājs ir jāieccē triju mēnešu laikā pēc abu pārējo tiesas locekļu nozīmēšanas datuma.

4. Ja šī panta 3. punktā noteikto laika periodu ietvaros nepieciešamie norīkojumi netiek veikti, tad drīkst griezties pie ANO Starptautiskās tiesas prezidenta ar lūgumu izdarīt šos norīkojumus. Ja prezidents ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai, ja viņam rodas citi šķēršļi minētās funkcijas izpildei, tad jāgriežas pie viceprezidenta ar lūgumu izdarīt vajadzīgos norīkojumus. Ja gadās, ka arī viceprezidents ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai viņam rodas citi šķēršļi minētās funkcijas izpildei, tad ar lūgumu izdarīt vajadzīgos norīkojumus jāgriežas pie tā nākošā augstākā ranga ANO Starptautiskās tiesas locekļa, kurš nav nevienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

5. Šķirējtiesa savus lēmumus pieņem ar balsu vairākumu. Šāds lēmums ir saistošs. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava šķirējtiesas locekļa izmaksas un savas pārstāvības izmaksas šķirējtiesas procesos; priekšsēdētāja izmaksas un pārējās izmaksas līdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas Puses. Šķirējtiesa tomēr drīkst nolemt, ka izmaksu lielāko daļu sedz viena no Līgumslēdzējām Pusēm, un šis lēmums ir saistošs abām Līgumslēdzējām Pusēm. Šķirējtiesa pati nosaka savas procesuālās normas.

10. PANTS

Citu noteikumu un speciālo saistību piemērošana

1. Ja kādu jautājumu vienlaicīgi regulē gan šis Likums, gan cita tāda starptautiska vienošanās, kurā abas Līgumslēdzējas Puses ir dalībnieces, tad nekas šajā Līgumā nedrīkst kavēt kādu Līgumslēdzēju Pusi vai jebkuru tās ieguldītāju, kuram ir ieguldījumi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, gūt priekšrocības no viņa gadījumam labvēlīgākajām normām.

2. Ja tas režīms, kuru viena Līgumslēdzēja Puse piemērotu otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem saskaņā ar saviem likumiem vai

citiem specifiskiem kontraktu noteikumiem, ir labvēlīgāks nekā saskaņā ar šo Līgumu piemērojama, tad jāpiemēro vislabvēlīgākais.

3. Abām Līgumslēdzējām Pusēm ir jāievēro jebkuras citas saistības, kuras tā ir uzņēmusies attiecībā uz otras Līgumslēdzējas Puses investīcijām tās teritorijā.

11. PANTS

Līguma piemērošana

1. Dotā Līguma normas ir piemērojamas ieguldījumiem, kas veikti pirms vai pēc šī Līguma stāšanās spēkā, bet nav piemērojamas jebkuram ar kādu ieguldījumu saistītam strīdam, kurš ir atrisināts pirms tā stāšanās spēkā.

12. PANTS

Stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšana

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc datuma, kad Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par to, ka visas juridiskās prasības, kas ļauj šim Līgumam stāties spēkā, ir izpildītas.

2. Šis Līgums ir spēkā desmit gadus un pēc tam turpina būt spēkā nākamajos desmit gadu periodos, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm gadu pirms sākotnējā vai turpmākā perioda izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu vēlmi pārtraukt šo Līgumu.

3. Normas, kas paredzētas 1.-11. pantā, paliek spēkā vēl divdesmit gadus pēc Līguma izbeigšanas datuma attiecībā uz tiem ieguldījumiem, kuri izdarīti pirms šī Līguma pārtraukšanas.

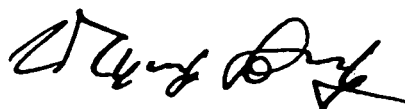
ŠO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, šim nolūkam pienācīgā kārtā pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

Noslēgts *Saulā*, 1996.gada *23 oktobrī* divos oriģināleksemplāros latviešu, korejiešu un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkuru atšķirīgu skaidrojumu gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas Valdības
vārdā :



Korejas Republikas Valdības
vārdā :



[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 증진 및 상호 보호에 관한 협정

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 상호 이익이 되는 경제협력 강화를 희망하고,

일방 체약당사자의 투자자에 의한 타방 체약당사자 영역안에서의 투자에 대하여 유리한 여건을 조성 및 유지하고자 하며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 상호 보호가 이 분야에서 기업의 창의력을 촉진함을 인식하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정에서,

1. “투자”라 함은 일방 체약당사자의 투자자가 타방 체약당사자의 영역 안에 후기 체약당사자의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권 등의 물권적 재산권과 이와 유사한 권리

- 나. 회사의 지분, 주식 및 사채 또는 회사에 대한 기타 형태의 참여
- 다. 금전에 대한 청구권 또는 경제적 가치를 지닌 계약상의 어떤 행위에 대한 청구권
- 라. 저작권 · 상표권 · 특허권 · 의장 · 기술공정 · 노하우 · 거래비밀 · 상호권 등을 포함한 지적재산권과 영업신용
- 마. 자연자원의 탐사 · 추출 · 개간 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여된 권리 그리고 법에 의거한 면허와 허가
- 바. 임대차계약에 따라 임차인이 처분할 수 있는 재화

투자되거나 재투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역안에 투자한 일방 계약 당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 각 계약당사자의 법에 의거하여 그 나라의 국적을 가진 개인을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 각 계약당사자의 법규에 의거하여 설립되거나 구성된 회사 · 조직체 · 기업 · 협회 등을 말한다.
3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 의미하며, 특히 이윤 · 이자 · 자본이득 · 배당 · 사용료 및 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
4. “영역”이라 함은 영해를 포함한 계약당사자의 영토와 국제법에 따라 계약당사자가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하거나 행사하게 될 영해의 외측 한계선에 인접한 해양수역을 말한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국가간 거래 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역내에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 또한 타방 계약당사자의 영역내에서 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방 계약당사자도 부당한 또는 차별적인 조치로 타방 계약당사자의 투자자가 그 영역내에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 저해하여서는 아니된다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역내에서 행한 투자와 관련하여 자국이 이 협정과 일치하는 범위내에서 부담하는 의무를 준수한다.

제 3 조

투자에 대한 대우

1. 각 계약당사자는 그 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자

자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 그 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·항유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사자가 다음을 이유로 부여되는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 계약당사자의 일방이 당사국이거나 당사국이 될 관세동맹·자유무역지대 또는 화폐동맹을 설립하는 협정

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정

제 4 조

손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 투자자가 행한 투자가 타방 계약당사자의 영역 내에서 전쟁·무력충돌·국가 비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 투자자는 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 다른 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따르는 지급액은 자유태환성통화로 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 제1항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역내에서 다음으로부터 발생하는 손실을 입은 경우 그 투자자는 동일한 상황하에서 타방 계약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여될 것보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 공정하고 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따르는 지급액은 자유태환성통화로 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 공공의 목적에 의하지 아니하고는 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 적법한 절차에 따라 비차별적 기초위에서 이루어져야 하며 신속·충분·유효한 보상의 지급이 수반되어야 한다. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일자로부터 지급일자까지의 적정한 상업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 또한 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유태환성통화로 자유로이 송금될 수 있어야 한다. 송금과 보상시 타방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

2. 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 수용을 한 타방 계약당사자의 법에 따라 동국의 사법 당국 또는 여타의 독립된 당국에 대하여 이 조에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 권리를 가진다.

3. 일방 계약당사자가 그 법령에 의하여 설립되거나 구성되었으며 타방 계약당사자의 투자자가 참여하거나 주식 또는 사채를 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에게 투자와 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익 · 자본소득 · 배당 · 이자 · 사용료 · 수수료 및 기타 경상소득
- 나. 투자의 판매, 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 일방 계약당사자의 영역내에서 근로를 허가 받은 타방 계약당사자 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위한 추가 자금
- 바. 타방 계약당사자의 영역 또는 제3국의 영역내에서 투자의 관리에 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정하의 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 자유태환성통화로 이루어져야 하며, 그 환율은 당해 거래에 유효한 환율 또는 송금 당일에 유효한 공식환율에 따라 결정된 환율중 투자자에게 보다 유리한 것이어야 한다.

제 7 조

대위변제

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정 기관이 타방 계약당사자의 영역내에서의 투자에 대한 보증에 따라 자국 투자자에게 지불조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 법이나 법적 거래에 따라 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로 이전되는 것
- 나. 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 관련 투자자의 권리를 행사하고 청구를 집행할 자격을 가지는 것

2. 대위된 권리나 청구권은 투자자의 원래의 권리나 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조

투자자와 투자유치국간의 분쟁해결

1. 투자의 수용이나 국유화를 포함한 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 이루어진 영역안에서의 일방 계약당사자의 법령에 따른 국내 구제조치는 이 일방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방 계약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날로부터 6개월 이내에 분쟁이 해결되지 못할 경우에는 그 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 의하여 국가와 타방국가 투자자간의 투자분쟁해결에 관한 1965년 3월18일의 워싱턴협약에 의하여 설립된 '투자분쟁 해결을 위한 국제본부'에 회부된다. 다만, 라트비아공화국이 이 협약의 당사자가 될 때까지 동 분쟁은 상호 합의에 의하여 동 협약 또는 부속의정서의 기초위에서 조정 또는 중재절차에 회부된다.

4. 투자분쟁해결을 위한 국제본부에 의한 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 관련 법령에 따라 그 판정을 인정하고 집행을 보장한다.

제 9 조

계약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 외교 경로를 통하여 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우 그 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의거 중재재판소에 회부된다.

3. 이 중재재판소는 각 사안마다 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판요청의 접수일로부터 2개월 이내에 각 당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 다시 1인의 제3국 국민을 선출하고 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장(이하 재판장"이라 한다)으로 임명된다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일로부터 3개월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 못하는 경우, 국제사법재판소 소장에게 재판관 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민일 경우 또는 기타 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장이 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 중재절차에서 자국이 임명한 재판관과 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 결정할 수 있으며 그러한 결정은 양 당사자에게 구속력을 가진다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙 및 특별약속의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 함께 당사자인 다른 국제 협정에 의하여 동시에 규율될 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방 계약당사자

또는 타방 계약당사자의 영역내에 투자를 소유한 일방 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어서 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자에 대하여 그 법령에 의하여 또는 기타 계약상의 특정 규정에 따라 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여할 경우에는, 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국영역내에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 된 기타 다른 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 협정 발효 전 또는 후에 이루어진 모든 투자에 적용된다. 그러나 협정 발효 전에 해결된 투자관련 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효 · 존속 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호 통보한 날로부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 존속한다. 그 이후에는, 이 협정의 최초 또는 그 이후의 만료 1년전에, 어느 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 서면으로 협정의 종료의사를 통고하지 아니하는 한 10년간 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 전에 행하여진 투자에 관하여는, 제1조에서 11조에 이르는 조항이 종료일로부터 20년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 10월 23일 서울에서 동등한 정본인 라트비아어, 한국어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

라트비아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiative in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

¹ Came into force on 26 January 1977 by notification, in accordance with article 12.

/a/ movable and immovable property as well as any other property rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

/b/ shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

/c/ claims to money or to any performance under contract having an economic value;

/d/ intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

/e/ any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources;

/f/ goods that, under a leasing contract are placed at the disposal of a lessee.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.

/a/ The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

/b/ The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any companies, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with its laws.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean the territory of a Contracting Party including the territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea over which a Contracting Party exercises or will exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by the investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

/a/ agreements establishing customs unions, free trade areas or monetary unions to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

/b/ any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification,

compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

/a/ requisitioning of their property by its forces or authorities,

/b/ destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or just and adequate compensation no less favourable than that would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

ARTICLE 5 Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from

the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency. In both expropriation and compensation, treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provision of this Article shall be applied.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

/a/ net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

/b/ proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

/c/ funds in repayment of loans related to investments;

/d/ earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

/e/ additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

/f/ amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State;

/g/ compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers, whichever is more favourable to investors.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

/a/ the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

/b/ that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party**

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States¹ in the event of the Republic of Latvia becomes a Party to this convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Convention or Additional Facility.
4. The award made by the ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be thus settled within six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral

Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investments of investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contract is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Party notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue to be in force thereafter for further periods of ten (10) years unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 23rd day of October, 1996, in the Latvian, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia:

 ¹

For the Government
of the Republic of Korea:

 ²

¹ Valdis Birkavs.
² Gong Ro-Myung.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Souhaitant instaurer et maintenir des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements, tels que prévus par le présent Accord, favorisent l'initiative industrielle et commerciale dans ce domaine,

Sont convenus dans ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et droits similaires;

b) Des actions, parts sociales et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de sociétés;

c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances, secrets du métier et noms déposés ainsi que la clientèle;

e) Des concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, et de toutes licences et permis délivrés conformément à la législation, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 12.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) L'expression « personne physique » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci;

b) L'expression « personne morale » s'entend de toute société, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire d'une Partie contractante, y compris la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes exerce ou exercera une juridiction ou des droits souverains conformément au droit international.

5. Le terme « devise librement convertible » s'entend d'une devise largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée dans les principales bourses internationales.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation et sa réglementation.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont assurés à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne met obstacle par des mesures injustifiées ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, au fonctionnement, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elle peut avoir contractées conformément au présent Accord en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux rendements de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et à leurs rendements soit aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers et à leurs rendements, si ce dernier est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce dernier est plus favorable, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait :

a) D'un accord prévoyant la constitution d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une union monétaire à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

b) D'un accord ou d'un mécanisme international concernant la fiscalité en tout ou en partie.

Article 4

INDEMNISATION EN CAS DE PERTES

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes, qui subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une émeute ou de tout autre événement similaire, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables en une devise librement convertible.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui auraient pu subir des pertes du fait des événements évoqués dans ledit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

a) De la réquisition de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante :

b) De la destruction de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette Partie contractante qui ne résulterait pas de combats ou qui n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation,

sont restitués ou indemnisés de manière juste et adéquate à des conditions non moins favorables que celles qui seraient accordées dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à l'investisseur de tout Etat tiers. Les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables en une devise librement convertible.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. L'expropriation est effectuée dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et est assortie de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard injustifié, doit être véritablement réalisable et librement transférable en une devise convertible. Lors d'une expropriation et d'une indemnisation, le traitement appliqué par l'une des Parties contractantes n'est pas moins favorable que celui que cette Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. L'investisseur affecté par l'expropriation aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des parts ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de la rémunération de ces investissements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a) Le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et autres revenus courants provenant de ces investissements;

b) Le produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente des investissements;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés à l'occasion de ces investissements;

d) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante et dont l'emploi est lié à un investissement sur son territoire;

e) Les fonds supplémentaires relatifs à l'entretien ou à l'extension des investissements existants;

f) Les montants destinés aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;

g) Les indemnisations résultant des articles 4 et 5 ci-dessus.

2. Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date des transactions courantes ou au taux fixé par rapport au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts, s'il est plus favorable aux investisseurs.

Article 7

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique effectuée dans ce pays, de tout droit ou créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné, et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme désigné est habilité, par vertu de la subrogation, à exercer les droits et faire exécuter les créances dudit investisseur.

2. Les droits ou créance ainsi subrogés ne dépassent pas les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation des investissements est, dans la mesure du possible, réglé entre les Parties à l'amiable.

2. Les voies de recours interne prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si celles-ci sont plus favorables.

3. Si le différend n'a pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle il aura été fait valoir par l'une ou l'autre Partie, il est, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États¹, au cas où la République de Lettonie deviendrait partie à cette convention. Jusqu'à cette date, le différend fera l'objet d'une procédure de conciliation ou d'arbitrage convenue par accord mutuel entre les parties sur la base de la Convention ou d'un mécanisme supplémentaire.

4. La sentence rendue par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements sera définitive et exécutoire par les Parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de sa législation et sa réglementation.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six (6) mois, il est soumis à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé le « Président »). Le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est ni un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les sentences qu'il rend ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS PARTICULIERS

1. Dans les cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celle d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

2. Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions particulières d'un contrat, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont toutes été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans. Par la suite, il demeurera en vigueur pour des périodes successives de dix (10) années à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 23 octobre 1996, en deux exemplaires en langues lettone, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG
